

 美国宾夕法尼亚大学沃顿商学院国际企管研究所指定教本

任長慧 主编
Theresa Jen

HAVING THE NEW HORIZON IN VIEW

放眼天下

——国际商务汉语

北京语言大学出版社

Beijing Language and Culture University Press

H195.4
38

美国宾夕法尼亚大学沃顿商学院国际企管研究所指定教本

放眼天下

——国际商务汉语

Having the New Horizon in View

——International Commercial Chinese

主 编 任长慧

编 著 朱敏琪 张 黎

北京语言大学出版社

Beijing Language and Culture University Press

(京) 新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

放眼天下: 国际商务汉语/任长慧主编; 朱敏琪, 张黎编著.

- 北京: 北京语言大学出版社, 2003

ISBN 7-5619-1208-0

I. 放...

II. ①任... ②朱... ③张...

III. 商务-汉语-阅读教学-对外汉语教学-教材

IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 026945 号

责任印制: 乔学军

出版发行: 北京语言大学出版社

社址: 北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

印 刷: 北京北林印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 16

字 数: 322 千字 印数: 1-5000 册

书 号: ISBN 7-5619-1208-0/H·03039

2003 DW 0079

定 价: 36.00 元

出版部电话: 010-82303590

发行部电话: 010-82303651 82303591

传真: 010-82303081

E-mail: fxb@blcu.edu.cn

如有印装质量问题·本社出版部负责调换

前 言

近十几年，“汉语热”在西方国家如火如荼，这一方面是因为中国的改革开放使得西方人对东方文化有了进一步的了解；另一方面，随着全球化的发展，中国在国际市场中的重要性逐渐凸显出来，尤其在中国加入世界贸易组织(WTO)之后，越来越多的商业界人士需要以汉语为工具来帮助他们进入中国市场，并在这个竞争激烈的市场中站稳脚跟。综观目前的经贸汉语教材，虽然各有长处，但很少能够将文化和企业管理的知识结合在一起，给学生更深入的知识。所以我们编写了这本商务汉语阅读教材，以满足这一方面的需求。

这本教材有如下几个显著的特征。

首先是我们针对的读者群与以往的教材有所不同。以往的教材往往局限于对汉语语言学习有兴趣的学生。我们这本教材当然也是为了适应学习汉语的需要，但对于读者的汉语要求相对比较高。他们应该已经掌握了较多数量的汉语词汇，能够比较流利地进行汉语对话，更重要的是，他们对于中国的文化，

言 言

近十幾年，“漢語熱”在西方國家如火如荼，這一方面是因為中國的改革開放使得西方人對東方文化有了進一步的了解；另一方面，隨著全球化的發展，中國在國際市場中的重要性逐漸凸顯出來，尤其在中國加入世界貿易組織(WTO)之後，越來越多的商業界人士需要以漢語為工具來幫助他們進入中國市場，並在這個競爭激烈的市場中站穩腳跟。綜觀目前的經貿漢語教材，雖然各有長處，但很少能夠將文化和企業管理的知識結合在一起，給學生更深入的知識。所以我們編寫了這本商務漢語閱讀教材，以滿足這一方面的需求。

這本教材有如下幾個顯著的特徵。

首先是我們針對的讀者群與以往的教材有所不同。以往的教材往往局限於對漢語語言學習有興趣的學生。我們這本教材當然也是為了適應學習漢語的需要，但對於讀者的漢語要求相對比較高。他們應該已經掌握了較多數量的漢語詞彙，能夠比較流利地進行漢語對話，更重要的是，他們對於中國的文化，

尤其是经贸环境，应该有一定的了解。因此，我们的读者群并不只限于学习汉语的学生，也适用于有一定汉语基础、希望更进一步了解中国文化及经贸状况的商业界人士。对于这样的读者群，我们采取的不再是教授语言的方式，而是引导和启发的方式，通过对课文的学习，启发他们的思维，作相关的联想。

在课文的安排上，我们跳出了以往教材的框架，不以词汇和语法为主。这并不代表我们不重视词汇和语法，相反，我们是采用新的方法来帮助读者记忆和理解这些词汇、语法。在课文之后，不再有所谓的“生词”，而是“主题词语”。这些主题词语是经过精心挑选的、使用频率相对较高的词汇。同时，我们还增加了“同义词辨析”这样的单元，通过同义词的比较分析和相应的例句，帮助读者辨别这些词汇的不同点，从而有助于他们对这些词汇的掌握和使用。另外，除了主课文，我们还编写了补充课文，为读者提供相应的背景材料或者相关的阅读材料，汉语水平不同的读者可以根据自己的需求来选择主要攻读主课文还是补充课文。

在我多年的教学实践中，我发现很多汉语教材在练习这一方面过于局限在语言和语法上，练习的形式过于刻板 and 僵化，这与大多数西方国家的教学方式很不协调。我们

尤其是经贸环境，应该有一定的了解。因此，我们的读者群并不只限于学习汉语的学生，也适用于有一定汉语基础、希望更进一步了解中国文化及经贸状况的商业界人士。对于这样的读者群，我们采取的不再是教授语言的方式，而是引导和启发的方式，通过对课文的学习，启发他们的思维，作相关的联想。

在课文的安排上，我们跳出了以往教材的框架，不以词彙和語法爲主。這並不代表我們不重視詞彙和語法，相反，我們是採用新的方法來幫助讀者記憶和理解這些詞彙、語法。在課文之後，不再有所謂的“生詞”，而是“主題詞語”。這些主題詞語是經過精心挑選的、使用頻率相對較高的詞彙。同時，我們還增加了“同義詞辨析”這樣的單元，通過同義詞的比較分析和相應的例句，幫助讀者辨別這些詞彙的不同點，從而有助於他們對這些詞彙的掌握和使用。另外，除了主課文，我們還編寫了補充課文，爲讀者提供相應的背景材料或者相關的閱讀材料，漢語水平不同的讀者可以根據自己的需求來選擇主要攻讀主課文還是補充課文。

在我多年的教學實踐中，我發現很多漢語教材在練習這一方面過於局限在語言和語法上，練習的形式過於刻板 and 僵化，這與大多數西方國家的教學方式很不協調。我們

所编写的这本教材在这一点上就采用了不同的方法。这里并没有所谓的语法或词汇练习，更多的是引导学生对课文所体现出来的文化现象进行思考并用自己的语言表达出来。所以在课后的练习中，我们会就一些问题让读者进行陈述、分析、比较、论述、阐释自己的观点以及进行假设。比如在国际关系篇《挑千禧总统 选民心中有谱》一课中，我们就美国总统选举一事让读者从各个不同的角度进行思考，从而增强他们的语言能力。可以说，这种练习方式应用性程度更高，更有深度，能够综合读者的语言及思考能力，增强他们的文化底蕴。

我在教授汉语的过程中，还发现另外一个有趣的现象，或者说，是目前汉语教学的一个缺陷。很多的学生拥有很大的词汇量，甚至知道不少成语，应该说他们的沟通和表达都没有问题，但听他们讲话，或者看他们所写出的文章，却始终觉得不太地道。这其中的问题就是他们不知道在什么样的场合该使用什么样的词汇。所以，这本教材针对这个问题，注重引导读者去发现、了解和最终掌握如何使用“地道、得体、讲究”的语言，使得读者不仅能够知道在商业管理方面的词汇，还能够真正掌握它们的用法，能够文雅地、地道地使用这些词汇。

所編寫的這本教材在這一點上就採用了不同的方法。這裡並沒有所謂的語法或詞彙練習，更多的是引導學生對課文所體現出來的文化現象進行思考並用自己的語言表達出來。所以在課後的練習中，我們會就一些問題讓讀者進行陳述、分析、比較、論述、闡釋自己的觀點以及進行假設。比如在國際關係篇《挑千禧總統 選民心中有譜》一課中，我們就美國總統選舉一事讓讀者從各個不同的角度進行思考，從而增強他們的語言能力。可以說，這種練習方式應用性程度更高，更有深度，能夠綜合讀者的語言及思考能力，增強他們的文化底蘊。

我在教授漢語的過程中，還發現另外一個有趣的現象，或者說，是目前漢語教學的一個缺陷。很多的學生擁有很大的詞彙量，甚至知道不少成語，應該說他們的溝通和表達都沒有問題，但聽他們講話，或者看他們所寫出的文章，卻始終覺得不太地道。這其中的問題就是他們不知道在什麼樣的場合該使用什麼樣的詞彙。所以，這本教材針對這個問題，注重引導讀者去發現、了解和最終掌握如何使用“地道、得體、講究”的語言，使得讀者不僅能夠知道在商業管理方面的詞彙，還能夠真正掌握它們的用法，能夠文雅地、地道地使用這些詞彙。

本教材共 21 课，为了能够给读者一个连贯的知识结构，我们将课文按照内容分为四篇：国际关系篇、经济贸易篇、企业管理篇和人文篇。从编排上，读者很容易看到，我们的重点是经济方面，尤其是企业管理这个领域。企业管理篇中共有 8 篇课文。但我们也意识到，要了解中国的经济环境，国际关系及中国特殊的文化背景知识是必不可少的，这就是我们将国际关系和人文也纳入我们的教学内容的原因。通过这些课文，相信读者对于汉语语言、中国经贸和企业管理乃至中国文化会有更深入的了解。

在整个编写过程中，美国宾夕法尼亚大学沃顿商学院珞德研究所的同仁及中文项目的同学给予了许多的帮助，尤其是珞德研究所所长 Herring 博士和珞德研究所语言文化部副部长 Cowles 女士给予我很大的支持，我深表感激。另外，北京语言大学出版社王建勤社长对这本书的建议和鼓励也是促成我们完成整个编写工作的支持力量。

任長慧 謹識

本教材共 21 課，爲了能夠給讀者一個連貫的知識結構，我們將課文按照內容分爲四篇：國際關係篇、經濟貿易篇、企業管理篇和人文篇。從編排上，讀者很容易看到，我們的重點是經濟方面，尤其是企業管理這個領域。企業管理篇中共有 8 篇課文。但我們也意識到，要了解中國的經濟環境，國際關係及中國特殊的文化背景知識是必不可少的，這就是我們將國際關係和人文也納入我們的教學內容的原因。通過這些課文，相信讀者對於漢語語言、中國經貿和企業管理乃至中國文化會有更深入的了解。

在整個編寫過程中，美國賓夕法尼亞大學沃頓商學院珞德研究所的同仁及中文項目的同學給予了很多的幫助，尤其是珞德研究所所長 Herring 博士和珞德研究所語言文化部副部長 Cowles 女士給予我很大的支持，我深表感激。另外，北京語言大學出版社王建勤社長對這本書的建議和鼓勵也是促成我們完成整個編寫工作的支持力量。

任長慧 謹識

目 录

国际关系篇 (國際關係篇)

1. 挑千禧总统 选民心中有谱 (3)
挑千禧總統 選民心中有譜
2. 美国希望在新世纪与中国建立一种新关系 (17)
美國希望在新世紀與中國建立一種新關係

经济贸易篇 (經濟貿易篇)

3. 中国刮起网络热 (29)
中國刮起網絡熱
4. 21 世纪的世界经济 (39)
21 世紀的世界經濟
5. 薪水阶级买卖股票 (49)
薪水階級買賣股票
6. 千禧年中国人最关心什么 (60)
千禧年中國人最關心什麼
7. 金融服务新方式——一米线 (73)
金融服務新方式——一米綫

企业管理篇 (企業管理篇)

8. 网络书店 两岸也发烧 (81)
網絡書店 兩岸也發燒
9. 中外合资企业的喜与忧 (94)
中外合資企業的喜與憂
10. 跨国企业“本土化” (106)
跨國企業“本土化”

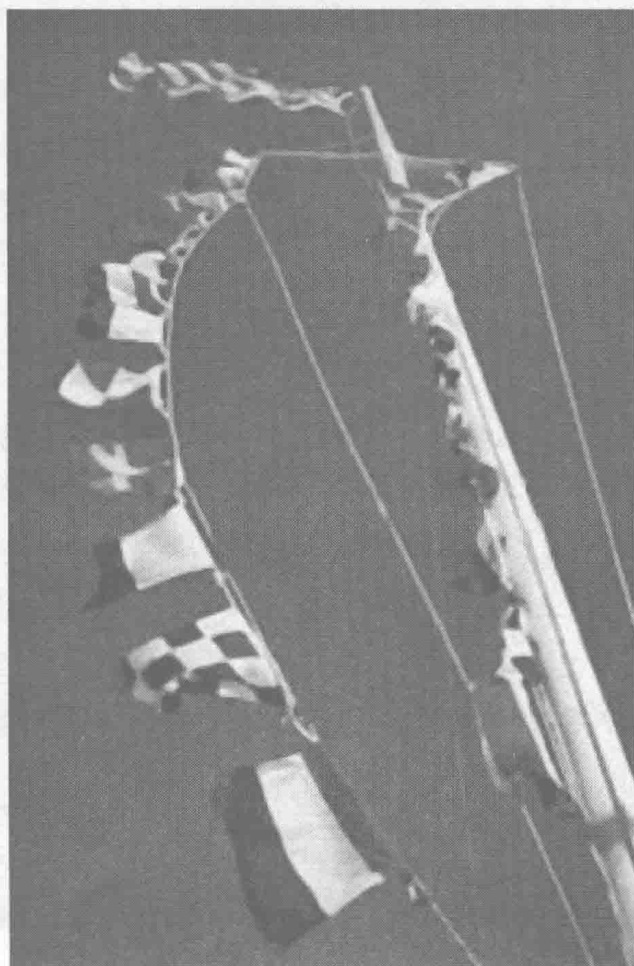
11. MIT 制造超优人才 (118)
MIT 製造超優人才
12. 品牌 = 价值? (132)
品牌 = 價值?
13. 连锁店: 向世界看齐 (143)
連鎖店: 向世界看齊
14. 公关帮助可口可乐进入中国市场 (153)
公關幫助可口可樂進入中國市場
15. 比尔·盖茨赌定中国——微软总裁谈中国市场开发 (163)
比爾·蓋茨賭定中國——微軟總裁談中國市場開發

人文篇 (人文篇)

16. 充实自我——取得企业硕士学位 (175)
充實自我——取得企業碩士學位
17. 北京的四合院和胡同 (185)
北京的四合院和胡同
18. 洋人的上海梦 (197)
洋人的上海夢
19. 今日台湾和香港家庭 (208)
今日臺灣和香港家庭
20. 中国文化发展有赖观念更新 (220)
中國文化發展有賴觀念更新
21. 每天喝四杯绿茶抑制癌细胞 (228)
每天喝四杯綠茶抑制癌細胞
- 主题词语索引 (239)
主題詞語索引

国际关系篇

國際關係篇



據估計，2000年人口將不超過10億，其中中國人口將佔一半以上，這將使中國成為世界人口最多的國家。中國人口將佔世界人口的一半以上，這將使中國成為世界人口最多的國家。中國人口將佔世界人口的一半以上，這將使中國成為世界人口最多的國家。

目前，中國人口將不超過10億，其中中國人口將佔一半以上，這將使中國成為世界人口最多的國家。中國人口將佔世界人口的一半以上，這將使中國成為世界人口最多的國家。中國人口將佔世界人口的一半以上，這將使中國成為世界人口最多的國家。



挑千禧总统 挑千禧總統

选民心中有谱 選民心中有譜

导读 Guide to reading

美国当地时间 2000 年 11 月 8 日 2 时 18 分 (北京时间 11 月 8 日 15 时 18 分), 共和党总统候选人布什当选美国第 54 届总统, 终于结束了令人沮丧的总统难产僵局。然而, 自布什总统 2001 年 1 月 20 日就职以来, 其支持率不断下跌, 据美国盖洛普民意调查机构 4 月上旬公布的民意调查结果, 目前布什的支持率为 53%, 为三月份以来的最低点。我们可以通过学习课文, 重温美国选民当时的民意和对新总统的期望, 比较布什总统的竞选主张和他上台百日的政绩, 预测这位总统将在任期内给美国人民带的什么。

美國當地時間 2000 年 11 月 8 日 2 時 18 分 (北京時間 11 月 8 日 15 時 18 分), 共和黨總統候選人布什當選美國第 54 屆總統, 終於結束了令人沮喪的總統難產僵局。然而, 自布什總統 2001 年 1 月 20 日就職以來, 其支持率不斷下跌, 據美國蓋洛普民意調查機構 4 月上旬公佈的民意調查結果, 目前布什的支持率為 53%, 為三月份以來的最低點。我們可以通過學習課文, 重溫美國選民當時的民意和對新總統的期望, 比較布什總統的競選主張和他上臺百日的政績, 預測這位總統將在任內給美國人民帶的什麼。



目前距 2000 年大选不远了, 根据民意调查, 美国选民的期望已大概有谱: 希望选出一位个人价值观念、政治理念值得信赖的总统, 选

目前距 2000 年大選不遠了, 根據民意調查, 美國選民的期望已大概有譜: 希望選出一位個人價值觀念、政治理念值得信賴的總統, 選

出一个能有效解决健保、教育和其他家庭问题的国会。大多数美国民众认为，华府一直忽视这些问题。

选民正把注意力放在新世纪的第一个大选上。选民心目中最关心的问题往往是民主党候选人比较有把握的议题，诸如社会福利、少数民族和就业机会等，这应对该党有利。可惜头号民主党员克林顿总统个性上缺陷太多，令许多选民不信任他，造成选民渴望选出值得信赖的白宫接班人。一位费城居民说：“下一任总统不需要做什么了不起的事情。美国的情况很好。但是，我们却有一个什么事都不做的国会，和一位看民意调查办事的总统。我不希望下一位总统是电视脱口秀主持人取笑的对象，或者被外国人当笑话。”

对全美两千零三十名民众所做的两项民意调查显示，明年大选中，选民最关心的是有关家庭的问题，尤其是健保和教育的问题。

民意调查发现，选民所关心的是教育问题，包括教室中的安全、大学学费日益上涨以及学校制度的全盘品质。与八年前的调查相比，犯罪、毒品以及环境污染问题，已经不像以往那么令选民担心。

（选自《世界日报》1999年11月8日，有删改）

出一个能有效解决健保、教育和其他家庭问题的国会。大多数美国民众认为，华府一直忽视这些问题。

选民正把注意力放在新世纪的第一个大选上。选民心目中最关心的问题往往是民主党候选人比较有把握的议题，诸如社会福利、少数民族和就业机会等，这应对该党有利。可惜头号民主党员克林顿总统个性上缺陷太多，令许多选民不信任他，造成选民渴望选出值得信赖的白宫接班人。一位费城居民说：“下一任总统不需要做什么了不起的事情。美国的情况很好。但是，我们却有一个什么事都不做的国会，和一位看民意调查办事的总统。我不希望下一位总统是电视脱口秀主持人取笑的对象，或者被外国人当笑话。”

对全美两千零三十名民众所做的两项民意调查显示，明年大选中，选民最关心的是有关家庭的问题，尤其是健保和教育的问题。

民意调查发现，选民所关心的是教育问题，包括教室中的安全、大学学费日益上涨以及学校制度的全盘品质。与八年前的调查相比，犯罪、毒品以及环境污染问题，已经不像以往那么令选民担心。

（选自《世界日报》1999年11月8日，有删改）

主题词语 Key words

1. 挑	(挑)	tiāo	to select
2. 千禧	(千禧)	qiānxǐ	millennium
3. 选民	(選民)	xuǎnmín	voter, elector
4. 有谱	(有譜)	yǒu pǔ	have a pretty good idea of, know fairly well
5. 候选人	(候選人)	hòuxuǎnrén	candidate
6. 民意	(民意)	mínyì	public opinion (will)
7. 调查	(調查)	diàochá	investigation, poll
8. 期望	(期望)	qīwàng	hope
9. 大选	(大選)	dàxuǎn	general election
10. 价值	(價值)	jiàzhí	value
11. 观念	(觀念)	guānniàn	concept, idea
12. 理念	(理念)	lǐniàn	idea
13. 信赖	(信賴)	xìnlài	trust
14. 国会	(國會)	guóhuì	congress
15. 忽视	(忽視)	hūshì	to ignore, to overlook
16. 民主党	(民主黨)	mínzhǔdǎng	the Democratic Party
17. 议题	(議題)	yìtí	subject under discussion
18. 缺陷	(缺陷)	quēxiàn	defect, shortcoming
19. 渴望	(渴望)	kěwàng	be eager to
20. 白宫	(白宮)	Báigōng	White House
21. 接班人	(接班人)	jiēbānrén	successor
22. 了不起	(了不起)	liǎobuqǐ	amazing, extraordinary
23. 显示	(顯示)	xiǎnshì	to show, to display
24. 日益	(日益)	rìyì	day by day

同义词辨析 Synonym discrimination

1. 期望——希望 (期望——希望)

期望：比较正式的说法，表示想得到的是美好的结果，多用于社会、政

期望：比较正式的说法，表示想得到的是美好的结果，多用于社会、政治、工作、事业和人生等方面的话题，动作发出者在地位上处于优势，意思比较积极。**希望：**一般地表达说话人的愿望，没有感情和褒贬色彩。例如：
比較積極。希望：一般地表達說話人的願望，沒有感情和褒貶色彩。例如：

(1) 这个民主化的过程必将取得人民所期望的成果。(不能用“希望”)

這個民主化的過程必將取得人民所期望的成果。(不能用“希望”)

(2) 我希望这件事不要影响我今后的发展。(不能用“期望”)

我希望這件事不要影響我今後的發展。(不能用“期望”)

2. 信赖——信任 (信賴——信任)

信赖：强调对承担重大工作和事业的人的人品和能力的承认和支持，动

信賴：強調對承擔重大工作和事業的人的人品和能力的承認和支持，動作發出者處於優越地位，一般后面的宾语不能是“我”；比较正式，一般不作發出者處於優越地位，一般後面的賓語不能是“我”；比較正式，一般不针对具体的某个行为或事件。**信任：**一般地表示相信和支持。例如：
針對具體的某個行為或事件。信任：一般地表示相信和支持。例如：

(1) 他是人民信赖的好总理。(不能用“信任”)

他是人民信賴的好總理。(不能用“信任”)

(2) 领导不信任我，我有什么办法？(不能用“信赖”)

領導不信任我，我有什麼辦法？(不能用“信賴”)

3. 缺陷——缺点 (缺陷——缺點)

缺陷：可以指抽象的不足，也可以指物体上的毛病。**缺点：**指人或集体

缺陷：可以指抽象的不足，也可以指物体上的毛病。**缺點：**指人或集体

在行为和行动上的不好的方面，也可以指某种方案、办法的不好的方面。例如：
 在行為和行動上的不好的方面，也可以指某種方案、辦法的不好的方面。例如：

- (1) 产品设计上还存在着一些缺陷，所以使用效果不是很好。（不能用
 產品設計上還存在著一些缺陷，所以使用效果不是很好。（不能用
 “缺点”）
 “缺點”）

- (2) 你做事太马虎，必须努力改正这一缺点。（不能用“缺陷”）
 你做事太馬虎，必須努力改正這一缺點。（不能用“缺陷”）

4. 有关——关于（有關——關於）

有关：动词，比较正式，可以放在一个句子当中作为组成成分，其后可
 有關：動詞，比較正式，可以放在一個句子當中作為組成成分，其後可
 以是一个词也可以是一个句子。关于：连词，只能引导一个分句，放在另一
 以是一個詞也可以是一個句子。關於：連詞，只能引導一個分句，放在另一
 一个句子的前面，其后一般不能只有一个词。例如：
 一個句子的前面，其後一般不能只有一個詞。例如：

- (1) 现在我们讨论有关出让股权的问题。（不能用“关于”）
 現在我們討論有關出讓股權的問題。（不能用“關於”）
- (2) 关于出让股权的问题，我们再次重申了我们的立场。（可以用“有
 關於出讓股權的問題，我們再次重申了我們的立場。（可以用“有
 关”）
 關”）

练习 Exercises

一、句型句式练习：用所给句型句式表达指定意思

Drills on syntax patterns: express the following meanings using the given patterns

1. 距……不远（距……不遠）

(1) 圣诞节快到了, 可是我们的促销方案还没确定。

聖誕節快到了, 可是我們的促銷方案還沒確定。

(2) 你这样干下去, 就快要失败了。

你這樣幹下去, 就快要失敗了。

2. 值得……信賴 (值得……信賴)

(1) 这样的议员选民不能相信和支持他。

這樣的議員選民不能相信和支持他。

(2) 事实证明, 我们可以相信和支持他。

事實證明, 我們可以相信和支持他。

3. 把注意力放在……上 (把注意力放在……上)

(1) 大家都在集中精力忙工作, 可他却在忙着追求女朋友。

大家都在集中精力忙工作, 可他卻在忙著追求女朋友。

(2) 我们不要只注意自己的产品, 还要注意竞争对手的动向。

我們不要只注意自己的產品, 還要注意競爭對手的動向。

4. ……显示 (……顯示)

(1) 从统计资料看, 我们的产品销售有下降趋势。

從統計資料看, 我們的產品銷售有下降趨勢。

(2) 从有关的资料分析, 经济增长前景不容乐观。

從有關的資料分析, 經濟增長前景不容樂觀。

5. 令……担心 (令……擔心)

(1) 我们公司抵抗风险的能力不行。

我們公司抵抗風險的能力不行。

(2) 员工们最害怕的事情是裁员。

員工們最害怕的事情是裁員。

二、思考与表达 Think of the following questions and express your ideas

1. 陈述 (陳述)

美国选民希望 2000 年有什么样的总统和国会?

美國選民希望 2000 年有什麼樣的總統和國會?